Discovery

Alaska: The Last Frontier

**4. évad, 16. rész**

**EHD 101223 C**

Magyar szöveg: Szigeti Patrik

***Szereplő Neme Kora***

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Narrátor | férfi | 35-40 |
| Otto | férfi | 60-65 |
| Atz | férfi | 55-60 |
| Eivin | férfi | 35-40 |
| Charlotte | nő | 60-65 |
| Mark | férfi | 40-45 |
| Ian | férfi | 55-60 |
| Eve | nő | 35-40 |
| Jane | nő | 35-40 |
| Atz Lee | férfi | 35-40 |
| Brian | férfi | 30-35 |
| James | férfi | 30-35 |
| Shane | férfi | 40-45 |
| Kelli | nő | 40-45 |

**Kiejtési lista (kronológiai sorrend):**

Otto ottó

Charlotte sárlott

Kilcher kilcser

Mark Marette márk márett

Kachemak-öböl kacsemak-öböl

Atz ácc

Fox-folyó fox-folyó

Ian ien

shotgun sátgán

Eivin ájvin

Atz Lee ácc lí

Eve ív

James dzsémsz

cowboy kávboj

Shelley seli

Ben ben

Jerry dzserri

Tom tom

Brian brájen

Shane sén

Kelli keli

voilá voálá

**Kiejtési lista (ábécé sorrend):**

Atz Lee ácc lí

Atz ácc

Ben ben

Brian brájen

Charlotte sárlott

cowboy kávboj

Eivin ájvin

Eve ív

Fox-folyó fox-folyó

Ian ien

James dzsémsz

Jerry dzserri

Kachemak-öböl kacsemak-öböl

Kelli keli

Kilcher kilcser

Mark Marette márk márett

Otto ottó

Shane sén

Shelley seli

shotgun sátgán

Tom tom

voilá voálá

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 00 00 | Narrátor | **Alaszka, a legvégső határ. / Már csak napok vannak hátra az őszből.** |
|  |  |  |
| 00 06 | Otto | Hé, hé, hé! |
|  |  |  |
| 00 08 | Narrátor | **Az öböl csúcsánál idősebb Atz nagy vadra vadászik.** |
|  |  |  |
| 00 12 | Atz | Rohadék! |
|  |  |  |
| 00 16 | Narrátor | **Eivin acélpengéket kovácsol, hogy felkészüljön egy utolsó vadászatra.** |
|  |  |  |
| 00 20 | Eivin | *Kések nélkül valószínűleg útnak sem indulnék.* |
|  |  |  |
| 00 24 |  | Kezd összeállni. |
|  |  |  |
| 00 26 | Narrátor | **Ottót és Charlotte-ot a természet szakítja el a csordájuktól.** |
|  |  |  |
| 00 31 | Otto | Másfelé kell mennünk. |
|  |  |  |
| 00 33 |  | Gyerünk! |
|  |  |  |
| 00 34 |  | *Egyet-kettőt elveszítünk, talán többet is. Nincs mit tenni.* |
|  |  |  |
| 00 38 | Charlotte | Otto! |
|  |  |  |
| 00 39 | Otto | A csudába! |
|  |  |  |
| 00 40 | Narrátor | ***FŐcím*** |
|  |  |  |
| 01 17 |  | **Alaszka déli részén hamarosan beköszön a tél, és magával hozza a hóesést is.** |
|  |  |  |
| 01 23 | Charlotte | Gyerünk! |
|  |  |  |
| 01 23 | Otto | Jobbra tarts, Charlotte. |
|  |  |  |
| 01 24 | Charlotte | Rendicsek. |
|  |  |  |
| 01 25 | Narrátor | **A hirtelen havazás váratlanul érte Kilcheréket, és kénytelenek hamarabb visszaindulni a jószágokkal.** |
|  |  |  |
| 01 31 | Otto | *A tavaszi marhaterelés is elég kemény volt abban a rekkenő hőségben.* |
|  |  |  |
| 01 36 |  | Mérlegelnünk kell a lehetőségeinket, és döntenünk kell. |
|  |  |  |
| 01 40 | Charlotte | Nem szívesen hagyom itt a kicsiket a medvékkel. |
|  |  |  |
| 01 45 | Otto | *Most ősszel pedig a dagállyal kell számolnunk, mert ha éppen árad, nem kelhetünk át a folyón. Jéghideg, és jégtáblák sodródnak rajta. Ráadásul a Nap is hamar lenyugszik.* |
|  |  |  |
| 01 59 |  | Született egy kisborjú, Charlotte. |
|  |  |  |
| 02 03 | Charlotte | Azta! |
|  |  |  |
| 02 04 | Otto | Szia, Mark. |
|  |  |  |
| 02 06 | Mark | Helló, Otto. |
|  |  |  |
| 02 07 | Narrátor | **Ma Otto és felesége, Charlotte, a szintén tenyésztő Mark Marette-tel fognak össze, hogy hazatereljék csordáikat.** |
|  |  |  |
| 02 14 |  | **Kilcheréket egy 45 kilométeres, jeges folyóval, síksággal és csúszós partszakasszal tarkított út választja el a Kachemak-öböl partmeredélyén álló birtokuktól.** |
|  |  |  |
| 02 25 | Mark | Milyenek a folyók? |
|  |  |  |
| 02 26 | Otto | A főcsatorna 5 centi vastagon befagyott. Nem volt jó móka áttörni. Megcsináltuk, de nehéz szülés volt. |
|  |  |  |
| 02 33 | Mark | A tehenek egy sarokban vannak, és friss farkas nyomokat találtam. Mire kiértem, már menekülőre fogták. |
|  |  |  |
| 02 40 | Otto | Azt kellene kitalálnunk, hogy mikor szeretnénk átkelni a folyón. |
|  |  |  |
| 02 46 | Mark | 12:30-kor jön a dagály, szóval olyan 11 órára át kellene érnünk. |
|  |  |  |
| 02 51 | Otto | Én is így gondoltam. Sietnünk kell. |
|  |  |  |
| 02 54 |  | *Kilencig el kell indulnunk, hogy odaérjünk, és most van kilenc, szóval máris késésben vagyunk. Fogytán az időnk, és kezdek aggódni. Nem arról vagyok híres, hogy bárhova is időben odaérnék.* |
|  |  |  |
| 03 08 |  | *Szóval ha Otto próbál siettetni, azt komolyan kell venned!* |
|  |  |  |
| 03 15 |  | Itt kell lenniük a bokrokban. Jól van! Tereljük ki őket! Gyerünk! Gyia, paci, gyia! |
|  |  |  |
| 03 25 | Charlotte | *Általában többen segítenek a terelésben, de most elég foghíjas a társaság, csak Otto, Mark és én vagyunk itt. Atz éppen vadászik, szóval nem ér rá segíteni.* |
|  |  |  |
| 03 36 | Otto | Charlotte, hozd azt a kis nyavalyást! Kellene neked egy bot. Tessék! Ütögesd meg vele a farát! |
|  |  |  |
| 03 44 | Charlotte | *Sokat tanultam az évek során, és ez magabiztossággal tölt el. Remélem, tudok segíteni, és ezzel a kis csapattal is biztonságban hazaérünk.* |
|  |  |  |
| 03 53 |  | Hep, hep, hep! |
|  |  |  |
| 03 55 | Otto | Ez az! Végre megindultunk! Hep, hep! |
|  |  |  |
| 04 01 | Charlotte | *A legfontosabb az, hogy napnyugtáig eljussunk a Fox-völgyben lévő karámig. Nem éjszakázhatunk a szabadban. Idekint ragadozók ólálkodnak, és fagypont alá esik a hőmérséklet, szóval ez a mai célkitűzés.* |
|  |  |  |
| 04 16 |  | *Eljutni a karámig, hogy mind biztonságban legyünk.* |
|  |  |  |
| 04 21 | Otto | Gyia, gyia, gyia! |
|  |  |  |
| 04 22 |  | *Megpróbáljuk a legtöbbet kihozni magunkból és a lovakból is, hogy még a dagály előtt odaérjünk, mert ha nem sikerül, Isten tudja, mit csinálunk.* |
|  |  |  |
| 04 37 | Narrátor | **A völgy túloldalán hó helyett víz hullik alá, miközben Otto öccse, Atz, egy eleven és furfangos proteinforrás nyomába ered.** |
|  |  |  |
| 04 49 | Atz | Az öböl csúcsához, a nagy tavakhoz jöttünk kacsát lőni. Ian barátom fog bevezetni engem a kacsavadászat rejtelmeibe. |
|  |  |  |
| 05 03 |  | Ez egész jó volt! Mi újság? |
|  |  |  |
| 05 07 | Ian | Semmi, Atz. |
|  |  |  |
| 05 09 | Atz | *Olyan nincs, hogy valaki mindent tudjon mindenről. És hiába töltök idefent sok időt, eddig mindig volt valami dolgom ilyentájt, és nem voltam még kacsavadászaton. De sosem késő valami újat tanulni.* |
|  |  |  |
| 05 24 | Ian | Kirakunk néhány csalit. Széllel szemben szállnak le. |
|  |  |  |
| 05 28 | Atz | Aha. |
|  |  |  |
| 05 28 | Ian | Így remélhetőleg jó rálátásunk lesz. |
|  |  |  |
| 05 35 |  | Nem tudom, milyen mély. Ha eltűnnék… |
|  |  |  |
| 05 38 | Atz | Megmondom a fiaidnak… |
|  |  |  |
| 05 41 |  | hogy hol tűntél el. |
|  |  |  |
| 05 46 |  | *A csalik odafentről úgy néznek ki, mintha úszkáló kacsák lennének. Van néhány, amelyiknek mozog a szárnya, azokról azt hiszik majd, hogy csak szárnyaikat verdeső kiskacsák.* |
|  |  |  |
| 06 05 |  | Megtölthetem? |
|  |  |  |
| 06 06 | Ian | Igen. |
|  |  |  |
| 06 11 | Atz | *Apám egy 22-es puskával tanított meg lőni. Aztán jöttek a nagyobb puskák, pisztolyok és shotgunok. Nem sokszor lőttem puskával, nem nagyon volt rá szükségem. A birtokot általában nagykaliberű puskával járom,* |
|  |  |  |
| 06 25 |  | *szóval inkább a nagyágyúkhoz szoktam. Ma esélyem lesz leporolni a shotgunos tudásomat.* |
|  |  |  |
| 06 34 | Ian | Szép napunk van. |
|  |  |  |
| 06 35 | Atz | Bizony. |
|  |  |  |
| 06 35 | Ian | Igen. |
|  |  |  |
| 06 37 | Atz | *Tökéletes kacsavadász idő van, tiszta éggel. Az ijedt kacsák magasan repülnek. Ha sok a felhő, fúj a szél és esik az eső, a kacsák nem szívesen repkednek, inkább megpihennek. Szóval a vadászatnak jobban kedvez az esős idő.* |
|  |  |  |
| 07 08 |  | *A vadászlesben próbálunk mozdulatlanok és észrevétlenek maradni, hogy a kacsák leszálljanak a tavacskára. Kivárásra játszunk. Nyomorúságos helyzet. Nem könnyű egész nap ülni és várni.* |
|  |  |  |
| 07 24 |  | *És az se könnyű…* |
|  |  |  |
| 07 27 |  | *ha semmit sem lövünk.* |
|  |  |  |
| 07 32 |  | Rohadék! |
|  |  |  |
| 07 36 |  | Kis mocsok! |
|  |  |  |
| 07 40 |  | Lőj inkább te! |
|  |  |  |
| 07 42 | Ian | Ügyes voltál. |
|  |  |  |
| 07 45 | Atz | Fenébe! |
|  |  |  |
| 07 46 | Ian | *Nagy különbség van a puska és a shotgun között. Itt a reflexeinkre kell hagyatkozni, a számítások keveset érnek, de Atz megoldja.* |
|  |  |  |
| 07 59 | Atz | Gyerünk már, a mocskos rohadt életbe! |
|  |  |  |
| 08 05 |  | *Kicsit ideges lettem. Ha az én koromban valami újat tanul az ember, türelmesnek kell lennie. És mi értelme van új dolgot tanulni, ha dühös leszel, pedig még nem is fektettél bele elég időt?* |
|  |  |  |
| 08 23 |  | *Hosszú nap volt, kezdünk fázni. Ian lőtt egy kacsát, én meg sokat tanultam. Mára ennyi, holnap újra megpróbáljuk.* |
|  |  |  |
| 08 39 | Narrátor | **60 kilométerre a tótól Atz unokaöccse, Eivin a saját vadászatát készíti elő a birtokon a legelső telepesek fémformáló hagyományainak felidézésével.** |
|  |  |  |
| 08 50 | Eivin | *Ma megpróbálok kést kovácsolni a saját két kezemmel. Imádok barkácsolni. A kovácsolás nem az erősségem, de minden alkalmat megragadok, hogy ne megvegyem, hanem elkészítsem a dolgokat. Így új képességekre tehetek szert.* |
|  |  |  |
| 09 07 |  | A régi wok sütő jó alapanyag. |
|  |  |  |
| 09 13 |  | Ez mind nagyon jó. |
|  |  |  |
| 09 15 |  | *Atz Lee épített nekem egy jó kis kovácsműhelyt, ami sajnos túl kicsi, hogy vadászkéseket készítsek benne, ezért építek egy nagyobbat, ami szénnel hűti le az acélt.* |
|  |  |  |
| 09 25 |  | Csináljunk ebből a rozsdás wokból… |
|  |  |  |
| 09 30 |  | valami hasznosat. |
|  |  |  |
| 09 36 |  | Azokon a lyukakon fújok be levegőt. |
|  |  |  |
| 09 40 |  | *Elég szedett-vedett a műhely, de a lényeg, hogy kellőképp fel tudjam hevíteni az acélt. Fogtam egy régi, vas wok sütőt, lyukakat fúrtam bele, kitaláltam, hogyan fújhatnék bele levegőt alulról,* |
|  |  |  |
| 09 54 |  | *és feltöltöttem széndarabokkal.* |
|  |  |  |
| 10 01 |  | *Ennyi, kész is vagyunk.* |
|  |  |  |
| 10 09 |  | Indulhat a buli. |
|  |  |  |
| 10 20 | Narrátor | **Nem messze innen Eivin felesége, Eve, különleges küldeménnyel indult útnak.** |
|  |  |  |
| 10 26 | Eve | *Én vigyáztam Mark kiskutyáira, és az anyjukra, Aljeskára, amíg ő az öböl csúcsának környékén járőrözött. Most visszakapja a kis édibogyókat.* |
|  |  |  |
| 10 36 |  | Aranyos kiskutyák. Jól vagytok? Mindenki megvan? Ügyesek vagytok! |
|  |  |  |
| 10 43 |  | *Hideg lesz útközben, és kicsit aggódok, nem fognak-e fázni szegénykék. De el kell indulnom, mert gyorsan jön a dagály.* |
|  |  |  |
| 10 53 |  | *A Fox-folyó innenső partján találkozom velük. Odakint nincs mivel kommunikálniuk, ezért csak sejtem, hogy hol és mikor kell velük találkoznom.* |
|  |  |  |
| 11 10 | Narrátor | **45 kilométerre a birtoktól, az öböl csúcsánál, Eivin apja, Otto, felesége, Charlotte, és Mark Marette tovább terelik csordáikat a biztonságos otthon felé.** |
|  |  |  |
| 11 20 |  | **Mivel a folyón való átkelés az árapály és a jég függvénye, minden az időzítésen múlik. De egy ötnapos borjú miatt a kelleténél lassabban haladnak.** |
|  |  |  |
| 11 31 | Charlotte | Hep, hep! Gyerünk! Hep, hep! |
|  |  |  |
| 11 34 | Otto | *Ötnaposan átsétálni több kilométer jégen és havon nem egyszerű mutatvány.* |
|  |  |  |
| 11 41 |  | Siessünk, jön a dagály! |
|  |  |  |
| 11 44 | Charlotte | *Fontos lenne, hogy még a dagály előtt átkeljünk a folyón, mert ha nem érünk át időben, nem biztos, hogy sötétedésre a karámhoz érünk, és akkor a szabad ég alatt kell éjszakáznunk.* |
|  |  |  |
| 11 58 |  | *Fagypont alatti hőmérsékletben kellene szemmel tartanunk a teheneket, ami a lehetetlen kategóriáját súrolja.* |
|  |  |  |
| 12 06 | Otto | Mindjárt odaérünk. Remélem, még át tudunk rajta kelni. |
|  |  |  |
| 12 13 |  | A rohadt életbe! |
|  |  |  |
| 12 20 | Mark | Elkéstünk. |
|  |  |  |
| 13 09 | Narrátor | **45 kilométerre a birtoktól, az öböl csúcsánál Otto Kilcher, a felesége, Charlotte, és a szintén állattenyésztő Mark Marette versenyt futnak a dagállyal, de akadályba ütköznek.** |
|  |  |  |
| 13 20 |  | **Át kell kelniük a Fox-folyón.** |
|  |  |  |
| 13 29 | Otto | A rohadt életbe! |
|  |  |  |
| 13 34 | Mark | Ha betereljük a teheneket, bármelyik jégtábla elkaphatja őket a nyakuknál, és kizárt, hogy átjussanak. |
|  |  |  |
| 13 41 | Otto | Odaveszne a borjú. |
|  |  |  |
| 13 43 | Mark | Igen, a kicsit elsodorná a jég. |
|  |  |  |
| 13 49 |  | Meg kell várnunk az apályt. Az 3 óra várakozás. |
|  |  |  |
| 13 56 | Otto | *A lehető legrosszabbkor jött a dagály, de remélhetőleg még sötétedés előtt elérünk a karámhoz. Nem hiányzott ez a késlekedés.* |
|  |  |  |
| 14 05 |  | Nem sok mindent tehetünk, valahol meg kell húznunk magunkat. Talán a fák tövében jó lesz, ott szélcsend van, és reménykedjünk, hogy nem vándorolnak el a tehenek. |
|  |  |  |
| 14 18 | Charlotte | *A kisborjú és a tehenek is kitűnő zsákmányként szolgálnának a hibernáció előtti utolsó vadászatukra induló ragadozóknak, szóval kicsit félünk.* |
|  |  |  |
| 14 33 | Narrátor | **Tíz kilométerrel arrébb Eve megérkezett a találkahelyre, hogy visszaadja Marknak Aljeskát és a kölykeit.** |
|  |  |  |
| 14 41 | Eve | Úgy látom, még nincsenek itt. |
|  |  |  |
| 14 49 |  | Remélem, nincsen gond. |
|  |  |  |
| 14 53 |  | *Nem hallom, és nem is látom őket, pedig már hallanom kéne a hangjukat, a tehenek elég hangosak. Úgy néz ki, sokáig leszek itt a hidegben.* |
|  |  |  |
| 15 06 |  | *A dagály miatt felduzzadt a folyó. Nem hiszem, hogy most át tudnának rajta kelni. / Túl mély, veszélyes és hideg. Fázom, és aggódom a kiskutyák és Aljeska miatt. Nagyon hideg van.* |
|  |  |  |
| 15 28 | Narrátor | **45 kilométerrel arrébb, Atz Lee és felesége, Jane, a közelgő hideg télre készülvén kritikus javításokat végeznek a kunyhójukon.** |
|  |  |  |
| 15 39 | Jane | *Végre lesznek új ablakaink. Sok időbe telt. És sok panaszkodásba.* |
|  |  |  |
| 15 44 | Atz Lee | *Van néhány ablak, ami megrepedt a farönkök súlya alatt. Ennek már négy éve. Két éve ugyan vettem új ablakokat, de még nem volt időm beszerelni őket.* |
|  |  |  |
| 15 58 |  | *De ma bekerülnek, és nem kell tovább hallgatnom, ahogy Jane az ablakok miatt csesztet.* |
|  |  |  |
| 16 05 | Jane | Úgy simogatom meg, ahogy a gonosztevők szokták. |
|  |  |  |
| 16 09 | Atz Lee | Ki is jött. |
|  |  |  |
| 16 11 |  | *Ezek szép, nagy ablakok, akár 130 kilót is nyomhat egy-egy darab, ami túl sok ahhoz, hogy egyedül elbírjam. Jane erejében meg még ennyire sem bízok, ezért az egyik haver, James segít.* |
|  |  |  |
| 16 25 |  | Tegyük a fák közé! |
|  |  |  |
| 16 26 |  | *A legnehezebb az lesz, hogy a helyükre emeljük az ablakokat.* |
|  |  |  |
| 16 37 | Jane | Ez a szag! |
|  |  |  |
| 16 39 | Atz Lee | Ne szagolgasd! |
|  |  |  |
| 16 41 | Jane | Azta! |
|  |  |  |
| 16 43 | Atz Lee | Nehogy rákapj a fugára! |
|  |  |  |
| 16 46 | Jane | Fúj! |
|  |  |  |
| 16 53 | Atz Lee | Azon a felén jó? |
|  |  |  |
| 16 54 | James | Igen. |
|  |  |  |
| 16 56 | Atz Lee | Oké. |
|  |  |  |
| 16 56 | James | Nyomjuk be! |
|  |  |  |
| 16 57 | Atz Lee | Nyomom. |
|  |  |  |
| 17 00 |  | *Beraktuk az első ablakot, és nagyon fain.* |
|  |  |  |
| 17 03 | James | Jó lesz. |
|  |  |  |
| 17 03 | Atz Lee | Hat hónap, és szabadulok. Várj meg, jó? Hat hónap! Mondd, hogy szeretsz! |
|  |  |  |
| 17 11 | Jane | Hová menjünk, James? |
|  |  |  |
| 17 13 | Atz Lee | *Kihúztuk a szögeket, amik bent tartották a második ablakot…* |
|  |  |  |
| 17 18 |  | Ne! Az egész lejött? Így állunk? |
|  |  |  |
| 17 22 |  | *…és rájöttünk, hogy beszorult a rá nehezedő farönkök súlyától.* |
|  |  |  |
| 17 27 |  | Nem jön ki az ablak, szóval azt hiszem, csak egy dolgot tehetünk. |
|  |  |  |
| 17 32 |  | *Ekkor beugrott, hogy ismerek valakit, aki tökéletes lenne a feladatra.* |
|  |  |  |
| 17 37 |  | Szeretnél betörni egy ablakot? |
|  |  |  |
| 17 40 | Jane | Igen. |
|  |  |  |
| 17 41 | Atz Lee | Tényleg? |
|  |  |  |
| 17 42 |  | Íme az áldozatod. Fogd ezt meg, és hajítsd át az ablakon! Középre célozz! |
|  |  |  |
| 17 48 | Jane | Oké. Mehet? |
|  |  |  |
| 17 49 | Atz Lee | Hadd szóljon! |
|  |  |  |
| 17 50 | Jane | Oké. |
|  |  |  |
| 17 53 |  | Ó! |
|  |  |  |
| 17 55 |  | Sikerült. |
|  |  |  |
| 17 58 |  | *Még sosem csináltam ilyet, sosem törtem be ablakot. Nagyon felpörögtem tőle.* |
|  |  |  |
| 18 10 | Atz Lee | Szegény ablak. |
|  |  |  |
| 18 14 | Jane | *A terv bevált, sikerrel jártunk. Sajnos így felfordulást csináltunk, de valahogy ki kellett szedni.* |
|  |  |  |
| 18 26 | Atz Lee | *Örülök, hogy bent vannak az ablakok. Évek óta zavart már, de mindig közbejött valami. Jane folyamatos nyavalygásánó merítettem motivációt. De nagyon király, baromi jól néz ki.* |
|  |  |  |
| 18 38 |  | *Jó érzéssel tölt el. Mindennap élvezhetem a munkám gyümölcsét, amikor a gyönyörű ablakokon át nézem, ahogy lenyugszik a Nap a hegyek és gleccserek fölött. Ennél jobb nem is lehetne.* |
|  |  |  |
| 18 47 |  | *Az évek során a fák is megnőttek odakint, de a repedt ablakok miatt nem nagyon törődtünk velük. Most viszont szeretném megtisztítani a terepet, hogy visszakapjam a kilátást.* |
|  |  |  |
| 19 00 |  | *De ami ennél is fontosabb, végre nem kell a nejem szekálását hallgatnom.* |
|  |  |  |
| 19 06 | Jane | Azt ott! |
|  |  |  |
| 19 08 | Atz Lee | A nyírfát? |
|  |  |  |
| 19 09 | Jane | Igen. |
|  |  |  |
| 19 10 | Atz Lee | Azt inkább meghagyom. |
|  |  |  |
| 19 12 | Jane | Ezek is jók, mert nyaranta szépen zöldellnek. |
|  |  |  |
| 19 17 |  | Azok a kicsik még nem takarják a kilátást. |
|  |  |  |
| 19 20 |  | *Néhány égerfát vágattam ki vele. A nyírfákhoz nem akart nyúlni, mert azok gyönyörűek, de az égerért nem kár.* |
|  |  |  |
| 19 27 | Atz Lee | *Előkapom a láncfűrészt, és megnyirbálom a fákat, hogy visszakapjuk a kilátást.* |
|  |  |  |
| 19 32 |  | Nem akarja? |
|  |  |  |
| 19 38 |  | *Aztán bemegyek, elterülök a kanapén, és élvezem a világ legjobb műsorát, a naplementét.* |
|  |  |  |
| 19 53 | Narrátor | **45 kilométerrel arrébb, a Fox-folyó partján Atz Lee nagybátyja, Otto, neje, Charlotte és barátjuk, Mark Marette már alig várják, hogy elvonuljon a csordáikat feltartóztató dagály.** |
|  |  |  |
| 20 05 | Charlotte | *Ez az egész napunkat felrúgta, több órás hátrányban vagyunk a tervezetthez képest.* |
|  |  |  |
| 20 13 | Otto | El kell indulnunk a tehenekkel, hogy időben odaérjünk, különben megszívjuk. Nem tudom, most éppen át tudunk-e kelni a folyón a jégtől. |
|  |  |  |
| 20 20 |  | *A dagály előtt szerettünk volna átérni a folyón, mert ha nem sikerül, és itt kell éjszakáznunk, félek, hogy elkóborolnak a tehenek, vagy ami még rosszabb, lecsapnak rájuk a ragadozók.* |
|  |  |  |
| 20 34 |  | Gyerünk, gyerünk! Ügyes kutya! |
|  |  |  |
| 20 38 | Mark | *Könnyen lehet, hogy mire odaérünk, befagy a folyó, és akkor át kell valahogy törnünk. Ez az idei utolsó, nagy cowboy hajrá.* |
|  |  |  |
| 20 56 |  | Ji-há! Otto! A dagály elvitte a jeget! |
|  |  |  |
| 21 02 | Otto | A nemjóját! Ji-há! |
|  |  |  |
| 21 04 | Mark | Gyönyörű! Átkelhetünk! |
|  |  |  |
| 21 07 | Otto | Ez az! |
|  |  |  |
| 21 09 |  | *Végre valami jó is történik velünk. A dagály magával vitte az összes jégtáblát.* |
|  |  |  |
| 21 15 | Mark | Jól néz ki. |
|  |  |  |
| 21 20 | Otto | Ügyesen, kishaver. |
|  |  |  |
| 21 28 | Eve | Teheneket és lovakat látok, ez jó jel. |
|  |  |  |
| 21 35 |  | *Nagyon megörültem, amikor megláttam őket lóháton közeledni. Ideje volt, már régóta vártam.* |
|  |  |  |
| 21 45 | Mark | Szia, Eve! |
|  |  |  |
| 21 47 | Eve | Szia, Mark! |
|  |  |  |
| 21 49 |  | *Izgalmas látvány volt, ahogy a tehenek átsereglettek a folyón. Jó érzés, hogy nem kell már a kiskutyákra vigyáznom. Inkább átadnám a feladatot másnak.* |
|  |  |  |
| 22 01 | Mark | Hiányoztatok apucinak. |
|  |  |  |
| 22 03 | Eve | Itt van Shelley. |
|  |  |  |
| 22 08 |  | Hiányoltak. |
|  |  |  |
| 22 08 | Mark | A kis Aly! |
|  |  |  |
| 22 10 |  | Itt van Ben és Jerry, Tom és Jerry. Az összes jégkrém és gyerekmese. Ki van még itt? A pici Táltos! Szia, Táltos. Mekkorát nőttetek négy nap alatt! És Eve mennyit öregedett! |
|  |  |  |
| 22 28 | Eve | Igen. De nagyon aranyosak. |
|  |  |  |
| 22 31 | Mark | Imádom őket. Köszönöm, Eve. |
|  |  |  |
| 22 34 | Eve | Nincs mit. |
|  |  |  |
| 22 39 | Mark | Átértünk! Válasszuk ketté a csordát! |
|  |  |  |
| 22 45 | Otto | *Most szétválasztjuk a csordát, és Mark megindul a folyó mentén a saját birtokára, mi pedig megyünk a Kachemak-öbölbe a mi birtokunkra.* |
|  |  |  |
| 22 53 |  | Gyerünk! Gyia! |
|  |  |  |
| 22 54 | Charlotte | Hep, hep, hep! |
|  |  |  |
| 22 56 | Mark | Ott van két kék címkés. |
|  |  |  |
| 22 59 | Otto | És az anyatehén a kicsinyével. Hep, hep! |
|  |  |  |
| 23 03 | Mark | Mögötted még látok három kék címkéset. |
|  |  |  |
| 23 06 | Charlotte | Gyertek! Hep, hep, hep! |
|  |  |  |
| 23 09 | Mark | A többi Ottóé. Az enyémek tudják, hol a helyük. |
|  |  |  |
| 23 13 | Otto | Hová mégsz, te buta? Te oda tartozol. Gyerünk! Hep! |
|  |  |  |
| 23 18 | Mark | Szia, Charlotte! |
|  |  |  |
| 23 19 | Charlotte | Vigyázz magadra, Mark! |
|  |  |  |
| 23 23 | Otto | *Beletelt egy kis időbe, de sikerült különválasztanunk a két csordát, és mindenki elindult hazafelé. Már félúton járunk, de hosszú út vár még ránk.* |
|  |  |  |
| 23 36 |  | *Nem lesz egyszerű.* |
|  |  |  |
| 23 38 | Narrátor | **A folytatásban idősebb Atz közel kerül a célpontjához.** |
|  |  |  |
| 23 42 | Brian | Lőj! |
|  |  |  |
| 23 43 | Atz | Ez az! |
|  |  |  |
| 23 45 | Narrátor | **Ottónak és Charlotte-nak pedig útját állja a dagály.** |
|  |  |  |
| 23 48 | Otto | *Elég hamar egyértelművé vált, hogy nagy bajba kerültünk.* |
|  |  |  |
| 23 52 |  | Ezt nem hiszem el! |
|  |  |  |
| 25 05 | Narrátor | **Hajnalodik a Kachemak-öbölben, és idősebb Atz másodjára is megpróbálja fejleszteni kacsavadász képességeit vadász barátja, Ian segítségével.** |
|  |  |  |
| 25 17 | Atz | *Sok mindent tehet az isten háta mögött élő ember, hogy fitt maradjon, de számomra az a legfontosabb, hogy az agyamat eddzem. Azt pedig csak úgy lehet, ha mindig valami újat tanulok.* |
|  |  |  |
| 25 29 |  | Kik a barátaid, Ian? |
|  |  |  |
| 25 31 | Ian | Gondoltam, rákapcsolunk kicsit. Ők a fiaim. |
|  |  |  |
| 25 34 | Atz | Jól van. |
|  |  |  |
| 25 35 | Ian | Brian. |
|  |  |  |
| 25 36 | Atz | Hogy vagy, Brian? |
|  |  |  |
| 25 36 | Brian | Helló, Atz. |
|  |  |  |
| 25 38 | Ian | Ő James. |
|  |  |  |
| 25 39 | James | Örvendek. |
|  |  |  |
| 25 40 | Atz | Értenek a kacsavadászathoz? |
|  |  |  |
| 25 41 | Ian | Én tőlük tanultam mindent. |
|  |  |  |
| 25 43 | Atz | Nocsak! |
|  |  |  |
| 25 44 | Ian | Nagy segítségünkre lehetnek. |
|  |  |  |
| 25 46 | Atz | Oké. |
|  |  |  |
| 25 47 | Ian | Te maradj itt a vadászlesben! |
|  |  |  |
| 25 50 | Atz | Jó. |
|  |  |  |
| 25 51 | Ian | Jamesszel körülnézünk a többi tónál. |
|  |  |  |
| 25 53 | Atz | *Szétváltunk, és én maradtam Briannel.* |
|  |  |  |
| 25 57 | Brian | Madarak az égen. |
|  |  |  |
| 25 59 | Atz | *Ian elment körülnézni Jamesszel. Nem könnyű tartani velük a lépést.* |
|  |  |  |
| 26 08 |  | *Általában véve minél többen vadásznak, annál jobbak az esélyeink. A levegőben kell őket tartani, hogy egyik tóról szálljanak a másikra. Ott megnyugszanak, lőnek rájuk, és aztán visszarepülnek hozzánk.* |
|  |  |  |
| 26 19 |  | *Ez is egy stratégia.* |
|  |  |  |
| 26 25 |  | A tegnapi 15-20 mellélövésem után azt hiszem, kezdek ráérezni, de majd meglátjuk. |
|  |  |  |
| 26 33 |  | *A shotgun és a puska közötti legnagyobb különbség, hogy a puskából csak egy golyó repül ki. A shotgun söréteket lő ki, amik szétterjedve haladnak előre. A mozgó célpontoknál, mint a madarak, shotgunt érdemes használni.* |
|  |  |  |
| 26 51 | Brian | Ott jön. |
|  |  |  |
| 26 53 | Atz | *Ez a legnehezebb: kitalálni, merre irányítsd, amire célzol.* |
|  |  |  |
| 27 01 | Brian | Lőj! |
|  |  |  |
| 27 04 | Atz | Igen, ez az! |
|  |  |  |
| 27 08 |  | *Mindig jó érzés, amikor újat tanul az ember, és mindent belead, nem adja fel, és aztán kifizetődik. Kezdek ráérezni az ízére. Mások is tudnak kacsára vadászni, én miért ne tudnék?* |
|  |  |  |
| 27 20 | Brian | Valamit nagyon tudhatsz. |
|  |  |  |
| 27 22 | Atz | Ezt hogy érted? |
|  |  |  |
| 27 23 | Brian | Feléd repülnek. |
|  |  |  |
| 27 24 | Atz | Ja! |
|  |  |  |
| 27 27 |  | *Azt is megtanultam, mennyit számítanak a gyors reflexek.* |
|  |  |  |
| 27 35 | Brian | Megvagy. |
|  |  |  |
| 27 36 | Atz | Eltaláltam! |
|  |  |  |
| 27 40 | Brian | Ennyi lövésből illett is. |
|  |  |  |
| 27 49 | Atz | Megvan. |
|  |  |  |
| 27 51 |  | *Egész jól állunk. És odafentről is hallunk lövéseket, szóval Ian és James sem állhatnak rosszul.* |
|  |  |  |
| 27 58 | James | Apának nagyon megy ma. Még egy a levesbe! |
|  |  |  |
| 28 02 | Ian | Igen. |
|  |  |  |
| 28 03 | James | Ma kacsát eszünk. |
|  |  |  |
| 28 04 | Atz | Bizony. |
|  |  |  |
| 28 06 |  | *Ha nem tanulsz új dolgokat, ellustul az agyad. Számomra ez csak részben szólt a kacsákról, a friss húsról, a lényeg, hogy valami újat tanultam, és edzettem az agyamat.* |
|  |  |  |
| 28 20 |  | Most már kijelenthetem, hogy mindent tudok? Vagy van még pár trükk a tarsolyotokban? |
|  |  |  |
| 28 25 | Ian | Sokat kell még gyakorolnunk. |
|  |  |  |
| 28 28 |  | De belejövünk. |
|  |  |  |
| 28 35 | Narrátor | **60 kilométerrel arrébb, a birtokon, Eivin továbbra is elszántan kovácsol előnyt a múlt hagyományaiból.** |
|  |  |  |
| 28 53 | Eivin | *A késkészítés alapvető lépései, hogy kiválasztunk egy darab fémet, izzó vörösre hevítjük, és aztán elkezdjük kalapálni, amíg kés alakja nem lesz.* |
|  |  |  |
| 29 12 |  | *Egyelőre a penge elkészítésére koncentrálok, mert úgy gondolom, hogy ha kialakul a kés alakja, akkor a markolat már adja majd magát.* |
|  |  |  |
| 29 25 |  | Most megpróbálom… |
|  |  |  |
| 29 28 |  | megfelelő vastagságúra lapítani, de… |
|  |  |  |
| 29 36 |  | egy idő után muszáj újra felhevíteni a vasat. |
|  |  |  |
| 29 40 |  | Innen ered a mondás: addig üsd a vasat, amíg meleg! Vagy ne tartsd túl sok vasat a tűzben, mert akkor nem lesz időd pihenni. |
|  |  |  |
| 29 55 |  | De ha már nekiálltál, érdemes egyszerre többet csinálni, mert akkor… |
|  |  |  |
| 30 01 |  | lesz mit csinálnod, amíg a másik felhevül. Addig is dolgozol. |
|  |  |  |
| 30 10 |  | *Nem nagyon foglalkoztam a kések kinézetének megtervezésével, egyszerűen ezt sikerült kikalapálni a fémből. Hirtelen ötlettől vezérelve készültek, ennyit engedett az acél és a tudásom.* |
|  |  |  |
| 30 22 |  | *Így sikerültek. Az egyikből inkább konyhai kés lett, a másik pedig jó lesz vadászkésnek.* |
|  |  |  |
| 30 32 |  | *Miközben a fémet kalapálom, az jár az eszemben, hogy micsoda őrültségeket készítettek az emberek több ezer éven át csupán egy kalapácsot, egy üllőt és némi tüzet használva.* |
|  |  |  |
| 30 43 |  | *Páncélokat csináltak, el se tudom képzelni! Mindenféle kést, kardokat, a japánok így készítették a szamuráj kardokat, amik igazi remekművek. Én meg kalapálgatok összevissza,* |
|  |  |  |
| 30 57 |  | *és remélem, hogy kés lesz belőle. De imádom. És talán egy nap én is tudok majd páncélt vagy kardot csinálni. Az nagyon király lenne.* |
|  |  |  |
| 31 11 | Narrátor | **20 kilométerre a birtoktól, a Fox-folyói karámnál Eivin apja, Otto, és felesége, Charlotte, marhaterelésük remélhetőleg utolsó szakaszát kezdték meg.** |
|  |  |  |
| 31 22 | Otto | Hajtsd ki őket! |
|  |  |  |
| 31 23 | Charlotte | Hep! Hep, hep! Gyerünk! |
|  |  |  |
| 31 26 | Narrátor | **Miután különváltak Mark csordájától, már csak a Kachemak-öböl veszélyes partjain kell átverekedniük magukat.** |
|  |  |  |
| 31 32 | Charlotte | *Csak Otto és én maradtunk, és bár több folyón már nem kell átkelnünk, a dagály még mindig kifoghat rajtunk. Nem akarjuk, hogy kettévágja a napunkat, ezért próbáljuk minél messzebbre terelni a teheneket a parttól,* |
|  |  |  |
| 31 45 |  | *hogy minél többet haladjunk a dagály előtt.* |
|  |  |  |
| 31 50 | Otto | *Az alaszkai felderítő ismét szembeszáll az elemekkel. De ezért vagyunk itt.* |
|  |  |  |
| 32 08 | Charlotte | Emelkedik a vízszint. Gyerünk! Hep, hep! Siessünk! Hep, hep! Gyorsan! Gyerünk, gyerünk! |
|  |  |  |
| 32 18 | Otto | A fenébe, jön a dagály! |
|  |  |  |
| 32 21 | Charlotte | Lassan eltűnik a part. |
|  |  |  |
| 32 23 | Otto | *Elég hamar egyértelművé vált, hogy nagy bajba kerültünk.* |
|  |  |  |
| 32 30 |  | Hé, hé! Ez nagyon nem jó, Charlotte. Attól tartok, megelőzött minket a dagály. Ha ezen a kanyaron átjutunk, jók vagyunk. |
|  |  |  |
| 32 42 |  | Na, drágám, vagy átérünk, vagy nem. Gyerünk, hep, hep, hep! |
|  |  |  |
| 32 48 | Charlotte | Nyomás! |
|  |  |  |
| 32 49 | Otto | Gyia! Gyia! |
|  |  |  |
| 32 51 | Charlotte | Rajta! Hep, hep, hep! |
|  |  |  |
| 32 53 | Otto | Gyerünk, paci! |
|  |  |  |
| 32 54 | Charlotte | Otto! Azt hiszem, meg fogunk állni. |
|  |  |  |
| 32 57 | Otto | Ne álljunk meg, amíg meg nem állunk! |
|  |  |  |
| 33 00 |  | *Most azért izgulunk, nehogy beragadjon a lábuk a kövek közé. Ha jön a dagály, megfulladhatnak. Minél tovább húzódik, annál valószínűbb, hogy elveszítünk egyet-kettőt. Vagy többet.* |
|  |  |  |
| 33 13 |  | Gyia! |
|  |  |  |
| 33 14 | Charlotte | Gyerünk! |
|  |  |  |
| 33 14 | Otto | Gyia! Hep! |
|  |  |  |
| 33 18 |  | *Nem tesz jót a lovaknak, hogy az éles köveken sétálnak, mert a víztől nem látják, hogy hová lépnek. Aláfordulhat, de el is törhet a lábuk.* |
|  |  |  |
| 33 26 |  | Charlotte, várj! Gyere vissza! Másfelé kell mennünk. Gyere! |
|  |  |  |
| 33 32 | Charlotte | Csak kíváncsi voltam, itt biztonságban lennének-e. |
|  |  |  |
| 33 38 | Otto | Szerintem jók lesznek itt a homokban. |
|  |  |  |
| 33 41 | Charlotte | Igen. |
|  |  |  |
| 33 43 | Otto | *Apait-anyait bele kell adnunk, de azért mindennek van határa. Nem szeretnénk, ha akár egy állat is elhullana. Szóval jutunk, ameddig jutunk.* |
|  |  |  |
| 33 56 |  | Meg kell várnunk, amíg elmúlik a dagály. Ennél tovább nem tudnánk tőle menni. |
|  |  |  |
| 34 04 | Charlotte | *Nagyon félünk, nehogy elsodorja az ár a kisborjút.* |
|  |  |  |
| 34 09 | Otto | *Vagy túléli a borjú, vagy nem. Sajnos nem rajtunk múlik.* |
|  |  |  |
| 34 19 | Narrátor | **25 kilométerrel arrébb, a birtokon, Otto öccse, Atz…** |
|  |  |  |
| 34 24 | Atz | Már azt hittem, ide se értek! |
|  |  |  |
| 34 26 | Narrátor | **…a fia, Shane, és felesége, Kelli, azon szorgoskodnak, hogy visszaköltözhessenek a birtokra.** |
|  |  |  |
| 34 32 | Shane | Tetszik. Jelöljük meg! |
|  |  |  |
| 34 34 | Narrátor | **Már ki is választották a kunyhójuk helyét.** |
|  |  |  |
| 34 36 | Shane | Szép munka, srácok. Örülök. |
|  |  |  |
| 34 38 | Narrátor | **És elkezdték lefektetni az alapokat.** |
|  |  |  |
| 34 40 | Shane | Ásunk egy nagy árkot, és beledobálunk mindenfélét. |
|  |  |  |
| 34 44 | Narrátor | **Ma Atz is besegít nekik, hogy a tavasz beköszöntével Shane egyből munkához láthasson majd.** |
|  |  |  |
| 34 50 | Shane | *Apa szólt, hogy van pár felesleges farönkje, én pedig már mindent tűvé tettem, hogy találjak néhány rönköt. Szóval izgatottan hallottam, hogy kiválogatott nekem néhány rönköt, és hogy szívesen segít nekünk.* |
|  |  |  |
| 35 04 | Atz | Na, én leszállítottam őket, most jöhet a hántolás, a mérickélés, aztán az építkezés. De ez a te asztalod. |
|  |  |  |
| 35 12 | Shane | Rendben. |
|  |  |  |
| 35 13 | Atz | *Sok fakunyhót építettem már, és számomra elég primitív a folyamat. Csak egymásra rakod a rönköket. Hogy miért jó apró darabokra vágni? Mert a vastagabb fal jobban szigetel.* |
|  |  |  |
| 35 24 |  | Versenyezzünk, Kelli! |
|  |  |  |
| 35 26 | Kelli | Rendben. |
|  |  |  |
| 35 27 | Atz | *A fiam 35-40 centis fahasábokat vág, és halomba rendezi őket. Olyan lesz, mintha egy nagy farakásban élnének, csak levegő helyett habarcs lesz a tüzifák között.* |
|  |  |  |
| 35 41 |  | *Szóval a vastag falak mellett tette le a voksát. Mindent a nulláról kezdünk. Lehántoljuk és feldaraboljuk a farönköket, hogy aztán felhúzhassák a falakat.* |
|  |  |  |
| 35 57 | Shane | *Úgy érzem, a valódi munka még el se kezdődött. Annyi mindenre kellett közben figyelni. Valószínűleg a fát kellett volna aprítanom ahelyett, hogy vadásznék, de valamit ennünk is kell. Próbálunk felkészülni.* |
|  |  |  |
| 36 08 |  | *Előkészítünk mindent, hogy jövőre nekikezdhessünk.* |
|  |  |  |
| 36 14 | Kelli | *Jó érzés együtt dolgozni a családdal, Atz-cal pedig különösen jó, mert mindig jókat élcelődünk egymással.* |
|  |  |  |
| 36 22 |  | Félek, hogy túlságosan megalázom apukádat. |
|  |  |  |
| 36 27 | Atz | Bárki láthatja, hogy én gyorsabban hántolok. Juhú! |
|  |  |  |
| 36 31 | Kelli | Az enyém jobb. |
|  |  |  |
| 36 32 | Atz | Jobb, erősebb és gyorsabb vagyok Kellinél. Én több száz rönköt hántoltam már, ő még egyet se. Szerintem ötnél több nő nem hántol most fát az egész világon. / Szóval csak így tovább, te vöröshajú hódocska! Rágcsáld csak a fát! |
|  |  |  |
| 36 58 | Shane | *Felvázoltam néhány tervet. Azt hiszem, a telet arra fogom használni, hogy részletesen is kidolgozzam őket. Mindig ez a nehéz rész. Figyelni a részleteket, hogy minden rendben legyen.* |
|  |  |  |
| 37 11 |  | Köszönjük a segítséget. |
|  |  |  |
| 37 13 | Kelli | Köszi, Atz. |
|  |  |  |
| 37 13 | Atz | Bármikor. |
|  |  |  |
| 37 14 | Shane | *Lesz dolgom jövő tavasszal rendesen.* |
|  |  |  |
| 37 24 | Narrátor | **15 kilométerre a birtoktól, a Kachemak-öböl kihalt partjainál Shane nagybátyját, Ottót, és nejét, Charlotte-ot elvágta a dagály csordájuktól.** |
|  |  |  |
| 37 35 |  | **Most, hogy elvonult a dagály, elindultak, hogy megkeressék a csordát és az újszülött kisborjút.** |
|  |  |  |
| 37 41 | Otto | Remélem, megvártak minket. |
|  |  |  |
| 37 43 | Charlotte | Én is remélem. |
|  |  |  |
| 37 45 | Otto | Itt kell lenniük a kanyaron túl. |
|  |  |  |
| 37 51 |  | Mi a fene? |
|  |  |  |
| 37 53 | Charlotte | Nem látok semmit. |
|  |  |  |
| 37 56 | Otto | Nem tudom, mi történhetett. |
|  |  |  |
| 38 00 |  | Basszus! |
|  |  |  |
| 38 02 | Charlotte | Most mit csináljunk? |
|  |  |  |
| 38 03 | Otto | Biztosan továbbmentek. |
|  |  |  |
| 38 06 | Charlotte | Igen, biztosan. |
|  |  |  |
| 38 08 | Otto | *Szegény kisborjúra gondolok, ahogy az anyja után úszik. Komoly érzelmi kapcsolat köt a nyavalyásokhoz. Aggódtam, hogy mi lesz a kicsivel.* |
|  |  |  |
| 38 17 |  | Menjünk tovább! |
|  |  |  |
| 38 21 | Charlotte | Őrületes. Azt hinné az ember, hogy tudják, mikor kell megállniuk. |
|  |  |  |
| 38 42 |  | Megtaláltam őket! Itt legelésznek a kanyarban. |
|  |  |  |
| 38 48 | Otto | Mindenfelé tehenek vannak. |
|  |  |  |
| 38 50 |  | Hajtsuk ki onnan őket! Vissza kell menniük a partra. Hep, hep! Menjetek le szépen! Gyerünk, gyerünk! Nyomás a partra! Gyorsan, gyorsan! Hep, hep, hep! |
|  |  |  |
| 39 05 |  | Számoljuk meg őket! 32, 35, 37. |
|  |  |  |
| 39 11 | Charlotte | Nem látom a borjút. |
|  |  |  |
| 39 14 | Otto | A fenébe! Nincs itt! |
|  |  |  |
| 40 04 | Narrátor | **Az őszi marhaterelésük utolsó kilométereiben járó Ottót és Charlotte-ot a dagály elválasztotta csordájuktól, de most ismét sínen vannak.** |
|  |  |  |
| 40 14 | Charlotte | Gyerünk! Hep, hep, hep! |
|  |  |  |
| 40 14 | Narrátor | **Az anyatehénnek és újszülött kicsinyének azonban semmi nyoma.** |
|  |  |  |
| 40 19 | Otto | Itt is kell lennie teheneknek. |
|  |  |  |
| 40 22 |  | *Normális marhahajtásnak indult, de az biztos, hogy ennél furcsább élményben még nem volt részem.* |
|  |  |  |
| 40 30 | Charlotte | *Nagyon aggódok a borjúért. Félek, hogy elsodorta az ár. Nem tudom, miért, de nagyon ideges vagyok. Nem értem, miért nem állt meg az anya a kicsinyével.* |
|  |  |  |
| 40 51 |  | Itt is van néhány, Otto! |
|  |  |  |
| 40 55 | Otto | Fogd a lovat! |
|  |  |  |
| 40 57 | Charlotte | *Megtaláltuk a csorda másik felét a domboldalon, most Otto megpróbálja lehajtani őket onnan.* |
|  |  |  |
| 41 05 | Otto | Hé, hé, hé! Gyerünk! |
|  |  |  |
| 41 10 | Charlotte | Otto, látom a kicsit! |
|  |  |  |
| 41 13 |  | Itt a borjú! |
|  |  |  |
| 41 15 |  | Itt a kicsike! De jó! |
|  |  |  |
| 41 22 | Otto | Elképesztő, hogy milyen jó passzban van. Kivívta az elismerésemet. |
|  |  |  |
| 41 29 | Charlotte | Semmi baja. |
|  |  |  |
| 41 30 | Otto | Örülök, hogy nem fulladt meg, nagyon aggódtam. |
|  |  |  |
| 41 33 | Charlotte | Igen, én is. |
|  |  |  |
| 41 34 | Otto | Elsodorhatta volna az ár. Látod, milyen magasan volt a víz? Az egész part úszott. |
|  |  |  |
| 41 38 | Charlotte | Látom. |
|  |  |  |
| 41 39 |  | *Szerencsére semmi baja nem volt a borjúnak. Nagy megkönnyebbülés volt látni, hogy jól van, és nem kell többé aggódnunk miatta.* |
|  |  |  |
| 41 50 | Otto | Köszönöm, hogy ilyen jól viselted. Gyere ide! |
|  |  |  |
| 41 55 | Charlotte | Sikerült! |
|  |  |  |
| 41 59 | Otto | Nem semmi vagy. |
|  |  |  |
| 42 04 | Narrátor | **Alig néhány kilométerrel a part felett Otto fia, Eivin, megállás nélkül dolgozik. Nemsokára új képességekkel és szerszámokkal felvértezve vadászhat.** |
|  |  |  |
| 42 16 | Eivin | *Bárhová is menjek, kések nélkül valószínűleg útnak sem indulnék. És attól, hogy én készítem el, csak még menőbb lesz késsel közlekedni. Nagyon jó érzés.* |
|  |  |  |
| 42 29 |  | *Sok időt és energiát fektettem a tanulási folyamatba. Nem vagyok szakértő, de sokat fejlődtem, és imádom.* |
|  |  |  |
| 42 36 |  | Kezd összeállni. |
|  |  |  |
| 42 40 |  | *Van néhány dolog, amit nagyon szeretek a késekben. Szeretek farigcsálni, és bármilyen markolatot rakjak is rá, semmi nem akadályozhatja meg, hogy felkapjam azt a kést,* |
|  |  |  |
| 42 49 |  | *és arra használjam, amire csak szeretném.* |
|  |  |  |
| 42 54 |  | *A vadászkés markolatát szarvasagancsból készítettem.* |
|  |  |  |
| 42 58 |  | Mindjárt kész. |
|  |  |  |
| 43 00 |  | *A konyhakés markolatához pedig a környék legjobb keményfáját, égert használtam.* |
|  |  |  |
| 43 07 |  | Oké. |
|  |  |  |
| 43 09 |  | *Izzó vörösre kell hevítenem az acélt, hogy elvegyem a mágnesességét.* |
|  |  |  |
| 43 16 |  | *Most még / mágneses.* |
|  |  |  |
| 43 20 |  | *De amint megfelelő hőmérsékletre hevítem, elveszti a mágnesességét. Nagyjából 1400, 1500 fokon.* |
|  |  |  |
| 43 38 |  | Asszem’ ez kész van. / Igen. |
|  |  |  |
| 43 43 |  | Már sehol sem mágneses. |
|  |  |  |
| 43 47 |  | Olajban hűtöm le. |
|  |  |  |
| 43 49 |  | *A hűtéstől keményedik meg.* |
|  |  |  |
| 43 56 |  | *Nem szabad, hogy valaha is elvesszen a kovácsolás művészete és mestersége, olyan sok időt öltek már a tökéletesítésébe.* |
|  |  |  |
| 44 05 |  | *Szerintem ezt csak úgy lehet megtanulni, ha van valaki, aki megmutatja, mit hogyan kell.* |
|  |  |  |
| 44 13 |  | Voilá! Lett két késem. / Jól néznek ki. |
|  |  |  |
| 44 19 |  | *Szeretném életben tartani ezt a csodálatos hagyományt.* |
|  |  |  |
| 44 27 | Otto | Hep! |
|  |  |  |
| 44 29 |  | Hep! |
|  |  |  |
| 44 29 | Charlotte | Gyerünk! Hep! Gyerünk! |
|  |  |  |
| 44 31 | Otto | Hep! |
|  |  |  |
| 44 32 | Narrátor | **A birtok alatti parton az alaszkai idő továbbra sem könyörül a kimerült Ottón és Charlotte-on, miközben ráfordulnak az utolsó egyenesre.** |
|  |  |  |
| 44 41 | Otto | Tereld be őket, én addig tartom a kaput! |
|  |  |  |
| 44 46 |  | *Tavasszal túl meleg volt a marhahajtáshoz. Most meg felsorolni is nehéz a buktatókat. Fújt a szél, esett az eső, jött a dagály. Valami mindig közbeszólt. De így is csodálatos kalandban volt részünk. / Bizony.* |
|  |  |  |
| 45 05 |  | Hep! Menjtek, ti nagy dögök! |
|  |  |  |
| 45 12 | Charlotte | Jó nagy sár van. |
|  |  |  |
| 45 15 | Otto | Nagyon rossz. |
|  |  |  |
| 45 17 | Charlotte | Jaj már! |
|  |  |  |
| 45 18 | Otto | Hep! |
|  |  |  |
| 45 19 | Charlotte | *Havas, jeges időben indultunk el a marhahajtásra, ami mostanra szélbe és esőbe váltott át. Egyik körülmény sem ideális, de ez van, ezzel kellett megbirkóznunk. Örülök, hogy az összes tehén épségben hazaért.* |
|  |  |  |
| 45 39 |  | Mind megvan! Itt a kisborjú és az új bika is. Együtt legelészhetnek a zöld füvön. |
|  |  |  |
| 45 48 | Otto | *Kész csoda, hogy mind ideértek. Most pedig beülünk a tűz mellé, hogy megszáradjunk, és legyen időnk elraktározni a sok kalandot, amit átéltünk. Ez emlékezetes volt.* |
|  |  |  |
| 46 00 |  | Te is elfáradtál? |
|  |  |  |
| 46 01 | Charlotte | Nagyon. |
|  |  |  |
| 46 03 | Otto | Én is. |
|  |  |  |
| 46 04 | Charlotte | *Az idő sok emléket megszépít. Egyelőre örülök, hogy vége van, de tavasszal már lehet, hogy csak mosolyogni fogok, ha rá gondolok.* |
|  |  |  |
| 46 17 |  | Ez szép munka volt! |